

**PROTOKOŁY DOTYCZĄCE POPRAWEK DO KONWENCJI O MIĘDZYNARODOWYM LOTNICTWIE CYWILNYM,  
PODPISANEJ W CHICAGO DNIA 7 DRUDNIA 1944 R.**

przyjęte w Montrealu dnia 14 czerwca 1954 r. i dnia 21 czerwca 1961 r.

**Przekład.**

**W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Zgromadzenie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, zebrane w Montrealu, przyjęło dnia 14 czerwca 1954 r. Protokół dotyczący poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym (artykuł 45) i Protokół dotyczący pewnych poprawek do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym (artykuły 48, 49 i 61), jak również przyjęło dnia 21 czerwca 1961 r. Protokół dotyczący poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym (artykuł 50).

Po zaznajomieniu się z powyższymi Protokołami Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione Protokoły są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 27 kwietnia 1962 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. J. Winiewicz

**Au Nom de la République Populaire de Pologne**

LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

L'Assemblée de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, réunie à Montréal, a adopté le 14 juin 1954 un Protocole concernant un amendement à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (l'article 45) et un Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (les articles 48, 49 et 61), ainsi qu'elle a adopté le 21 juin 1961 un Protocole portant amendement à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (l'article 50).

Après avoir vu et examiné lesdits Protocoles le Conseil d'Etat les a approuvés et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que les Protocoles susmentionnés sont acceptés, ratifiés et confirmés et promet qu'ils seront inviolablement observés.

En Fois de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 27 Avril 1962.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. J. Winiewicz

(Teksty Protokołów zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru).

## PROTOKOŁY DOTYCZĄCE POPRAWEK DO KONWENCJI O MIĘDZYNARODOWYM LOTNICTWIE CYWILNYM

podpisane w Montrealu dnia 14 czerwca 1954 r. i dnia 21 czerwca 1961 r.

Przekład,

Dotyczy art. 45.

## PROTOKÓŁ

## dotyczący poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym.

Zgromadzenie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,

zebrane w Montrealu, dnia pierwszego czerwca 1954 roku, na swojej ósmej sesji i

uważając, iż wskazane jest wprowadzenie poprawki do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku,

zatwierdziło w dniu 14 czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku, zgodnie z postanowieniami artykułu 94, ustęp a) powyższej Konwencji, projekt poprawki do tej Konwencji, a mianowicie:

Na końcu artykułu 45 należy zastąpić kropkę przecinkiem i dodać następujące słowa:

„a inaczej niż czasowo — decyzją Zgromadzenia, przy czym decyzja ta powinna uzyskać liczbę głosów ustaloną przez Zgromadzenie. Ustalona w ten sposób ilość głosów nie będzie niższa niż trzy piąte ogólnej ilości Umawiających się Państw”;

określiło, zgodnie z postanowieniami artykułu 94, ustęp a) tej Konwencji, że projekt powyższej poprawki wejdzie w życie dopiero po ratyfikowaniu go przez czterdzieści dwa Umawiające się Państwa, oraz

postanowiło, że Sekretarz Generalny Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego powinien przygotować w językach: angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy będzie posiadał jednakową moc obowiązującą, Protokół dotyczący tego projektu poprawki i zawierający podane niżej postanowienia.

Wobec tego, zgodnie z powyższą decyzją Zgromadzenia, niniejszy Protokół będzie podpisany przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego Zgromadzenia.

Niniejszy Protokół będzie przedłożony do ratyfikacji każdemu z Państw, które ratyfikowało Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym lub do niej przystąpiło.

Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia czterdziestego drugiego dokumentu ratyfikacyjnego, w stosunku do Państw, które ratyfikują go do tego czasu.

Sekretarz Generalny będzie natychmiast notyfikował wszystkim Umawiającym się Państwom o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, dotyczącego tego Protokołu.

Sekretarz Generalny będzie natychmiast notyfikował wszystkim Państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji datę wejścia w życie niniejszego Protokołu.

W stosunku do każdego Umawiającego się Państwa, które dokona ratyfikacji w terminie późniejszym, Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia przez nie dokumentu ratyfikacyjnego w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Na dowód czego Przewodniczący i Sekretarz Generalny ósmej sesji Zgromadzenia Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, upoważnieni do tego przez Zgromadzenie, podpisują niniejszy Protokół.

Sporządzono w Montrealu w dniu czternastego czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku, w jednym egzemplarzu, w językach: angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy posiada jednakową moc obowiązującą. Niniejszy Protokół będzie złożony w archiwach Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, a jego uwierzytelnione odpisy zostaną przesłane przez Sekretarza Generalnego Organizacji wszystkim Państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia siódmego grudnia tysiąc dziewięćset czterdziestego czwartego roku.

## PROTOCOL

## relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

having met in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

having Considered it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

approved, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely:

„and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States.”,

specified, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

In faith whereof, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

## PROTOCOLE

### concernant un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

s'étant réunie à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et

ayant estimé souhaitable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,

a approuvé, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit:

A la fin de l'article 45, remplacer le point par une virgule et ajouter les mots suivants:

„et autrement que de façon provisoire par décision de l'Assemblée, cette décision devant recueillir le nombre des suffrages fixé par l'Assemblée. Le nombre des suffrages ainsi fixé ne sera pas inférieur aux trois cinquièmes du nombre total des États contractants.”,

a spécifié, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, que le projet d'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par quarante-deux États contractants, et

a décidé que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant ledit projet d'amendement et comprenant les dispositions ci-dessous.

En conséquence, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à cette date;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

Fait à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres Etats signataires de ladite Convention.

PROCOLO

relativo a una enmienda al Convenio de Aviación Civil Internacional

La asamblea de la organización de Aviación Civil Internacional,

habiéndose reunido en Montreal en su Octavo Período de Sesiones, el día primero de junio de 1954, y

habiéndose considerado que es deseable enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944,

aprobó, el día catorce de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro, en virtud de lo dispuesto en el párrafo a) del artículo 94 del Convenio anteriormente mencionado, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio:

Al final del artículo 45 del Convenio, se sustituye el punto final por una coma, añadiéndose lo siguiente:

„y no siendo con carácter provisional por decisión de la Asamblea. Para tomar tal decisión será necesario el número de votos que determine la Asamblea. El número de votos así determinado no podrá ser inferior a las tres quintas partes del total de los Estados contratantes.”,

determinó, en virtud de lo dispuesto en dicho párrafo a) del Artículo 94 de dicho Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta anteriormente mencionada entre en vigor será de cuarenta y dos, y

decidió que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, conteniendo la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que a continuación se mencionan.

Por consiguiente, y en cumplimiento de la decisión de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

El presente Protocolo quedará abierto para la ratificación de todo Estado que haya ratificado el Convenio de Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha de depósito del cuadragésimosegundo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente el depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor a todos los Estados partes o signatarios de dicho Convenio;

Por lo que se refiere a todo Estado contratante que ratifique el presente Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, el Protocolo entrará en vigor en el momento del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

En fe de lo cual, el Presidente y el Secretario General del Octavo Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

Hecho en Montreal el día catorce del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes o Firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944.

WALTER BINAGHI

Przewodniczący Zgromadzenia  
President of the Assembly  
Président de l'Assemblée  
Presidente de la Asamblea

CARL LJUNGBERG

Sekretarz Generalny Zgromadzenia  
Secretary General of the Assembly  
Secrétaire général de l'Assemblée  
Secretario general de la Asamblea

Przekład.

PROKOL

Dotyczy art. 48, 49 i 61.

dotyczący pewnych poprawek do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym.

Zgromadzenie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,

zebrane w Montrealu, dnia pierwszego czerwca 1954 roku, na swojej ósmej sesji i

uwzględniając, iż wskazane jest wprowadzenie pewnych poprawek do Konwencji o Międzynarodowym Lotnictwie Cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku,

zatwierdziło w dniu czternastym czerwca tysiąc czterechset pięćdziesiątego czwartego roku, zgodnie z postanowieniami artykuła 94, ustęp a) wyżej wspomnianej Konwencji, projekty poprawek do tej Konwencji, których tekst jest następujący:

W artykule 48, ustęp a) zastąpić słowa: „raz do roku” słowami: „co najmniej raz na trzy lata”;

w artykule 49, ustęp c) zastąpić słowa: „rocznego budżetu” słowami: „rocznych budżetów” i

w artykule 61 zastąpić słowa „przedkłada Zgromadzeniu roczny budżet, roczne zestawienie rachunkowe oraz preliminarz wszelkich wpływów i wydatków” słowami: „przedkłada Zgromadzeniu roczne budżety, zestawienia rachunkowe oraz preliminarze wszelkich wpływów i wydatków” oraz zastąpić słowa: „uchwała budżet” słowami: „uchwała budżety”.

Określiło zgodnie z postanowieniem artykuła 94, ustęp a) tej Konwencji, że projekty powyższych poprawek wejdą w życie dopiero po ich ratyfikowaniu przez czterdzieści dwa Umawiające się Państwa oraz

postanowiło, że Sekretarz Generalny Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego powiolen przygotować w językach: angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy będzie posiadał jednakową moc obowiązującą, Protokół dotyczący tych projektów poprawek i zawierający podane niżej postanowienia.

Wobec tego, zgodnie z powyższą decyzją Zgromadzenia, niniejszy Protokół będzie podpisany przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego Zgromadzenia;

niniejszy Protokół będzie przedłożony do ratyfikacji każdemu z Państw, które ratyfikowało Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym lub do niej przystąpiło;

dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego;

niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia czterdziestego drugiego dokumentu ratyfikacyjnego, w stosunku do państw, które go ratyfikują do tego czasu;

Sekretarz Generalny będzie natychmiast notyfikował wszystkim Umawiającym się Państwom o złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, dotyczącego tego Protokołu;

Sekretarz Generalny będzie natychmiast notyfikował wszystkim państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji datę wejścia w życie niniejszego Protokołu;

w stosunku do każdego Umawiającego się Państwa, które dokona ratyfikacji w terminie późniejszym, Protokół wej-

dzie w życie w dniu złożenia przez nie dokumentu ratyfikacyjnego w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Na dowód czego, Przewodniczący i Sekretarz Generalny ósmej sesji Zgromadzenia Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, upoważnieni do tego przez Zgromadzenie, podpisują niniejszy Protokół.

Sporządzono w Montrealu, w dniu czternastym miesiąca czerwca tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego czwartego roku w jednym egzemplarzu, w językach: angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy posiada jednakową moc o wiążącą. Niniejszy Protokół będzie złożony w archiwizacji Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, a jego uwierzytelnione odpisy zostaną przesłane przez Sekretarza Generalnego Organizacji wszystkim państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia siódmego grudnia 1944 roku.

## PROTOCOL

### relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation.

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

having met in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

having considered it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

approved, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments to the said Convention:

In Article 48(a), substitute for the word "annually" the expression "not less than once in three years";

In Article 49(e), substitute for the expression "an annual budget" the expression "annual budgets"; and

In Article 61, substitute for the expressions "an annual budget" and "vote the budget" the expressions "annual budgets" and "vote the budgets",

specified, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above mentioned and the matters hereinafter appearing.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

In faith whereof, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

## PROTOCOLE

### concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

L'Assemblée de L'Organisation de L'Aviation Civile Internationale,

s'étant réunie à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et

ayant estimé souhaitable d'apporter certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,

a approuvé, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, les projets d'amendements à ladite Convention dont le texte suit:

A l'article 48, alinéa a), remplacer les mots „chaque année" par les mots „au moins une fois tous les trois ans";

A l'article 49, alinéa e), remplacer les mots „un budget annuel" par les mots „des budgets annuels"; et

A l'article 61, remplacer les mots „soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses" par les mots: „soumet à l'Assemblée des budgets annuels, ainsi que des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses annuelles" et remplacer les mots „vote le budget" par les mots „vote les budgets",

a spécifié, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, que les projets d'amendements ci-dessus n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés par quarante-deux Etats contractants, et

a décidé que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant lesdits projets d'amendements et comprenant les dispositions ci-dessous.

En conséquence, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à cette date;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

Fait à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres Etats signataires de ladite Convention.

## PROTOCOLO

### relativo a ciertas enmiendas al Convenio de Aviación Civil Internacional.

La asamblea de la organización de Aviación Civil Internacional,

habiéndose reunido en Montreal en su Octavo Período de Sesiones, el día primero de junio de 1954, y

habiendo considerado que es deseable enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944,

aprobó, el día catorce de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro, en virtud de lo dispuesto en el párrafo a) del artículo 94 del Convenio anteriormente mencionado, las siguientes propuestas de enmienda a dicho Convenio:

En el artículo 48, párrafo a), sustituir „cada año" por „por lo menos una vez cada tres años";

En el artículo 49, párrafo e), sustituir la expresión „un presupuesto anual" por „presupuestos anuales"; y

En el artículo 61, sustituir las expresiones „un presupuesto . . . por el periodo de un año" y „aprobará el presupuesto" por „presupuestos. . . por periodos anuales" y „aprobará los presupuestos", respectivamente,

determinó, en virtud de lo dispuesto en dicho párrafo a) del Artículo 94 de dicho Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que las enmiendas propuestas anteriormente mencionadas entren en vigor será de cuarenta y dos, y

decidió que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, conteniendo las enmiendas pro-

puestas anteriormente mencionadas y las cuestiones que a continuación se mencionan.

Por consiguiente, y en cumplimiento de la decisión de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

El presente Protocolo quedará abierto para la ratificación de todo Estado que haya ratificado el Convenio de Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha de depósito del cuadragésimo segundo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente el depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor a todos los Estados partes o signatarios de dicho Convenio;

Por lo que se refiere a todo Estado contratante que ratifique el presente Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, el Protocolo entrará en vigor en el momento del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

En fe de lo cual, el Presidente y el Secretario General del Octavo Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

Hecho en Montreal el día catorce del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización

de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944.

WALTER BINAGHI

Przewodniczący Zgromadzenia  
President of the Assembly  
Président de l'Assemblée  
Presidente de la Asamblea

CARL LJUNGBERG

Sekretarz Generalny Zgromadzenia  
Secretary General of the Assembly  
Secrétaire général de l'Assemblée  
Secretario general de la Asamblea

Przekład.

PROTOKÓŁ

Dotyczy art. 50

dotyczący poprawek do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym.

Zgromadzenie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,

zebrane w Montrealu dnia dziewiętnastego czerwca 1961 roku na swojej trzynastej (nadzwyczajnej) sesji,

zważywszy, iż powszechnym życzeniem Umawiających się Państw jest zwiększenie liczby członków Rady,

uważając za celowe utworzenie sześciu dodatkowych miejsc w Radzie i odpowiednie zwiększenie liczby członków z dwudziestu jeden do dwudziestu siedmiu oraz

uważając za niezbędne dokonanie w tym celu poprawki Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 roku,

przyjęło w dniu dwudziestym pierwszym czerwca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku, zgodnie z postanowieniami artykułu 94 ustęp a) powyższej Konwencji, następującą poprawkę do tej Konwencji:

W artykule 50 ustęp a) Konwencji wyrażenie „dwadzieścia jeden” zastąpić przez „dwadzieścia siedem”.

Ustało, zgodnie z postanowieniami wspomnianego artykułu 94 ustęp a) wymienionej Konwencji, na pięćdziesiąt sześć ilość Umawiających się Państw, których ratyfikacja jest niezbędna dla wejścia w życie proponowanej poprawki,

postanowiło, aby Sekretarz Generalny Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego przygotował Protokół w językach: angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy będzie posiadał jednakową moc obowiązującą, dotyczący wyżej proponowanej poprawki oraz zawierający podane niżej postanowienia.

W związku z tym, zgodnie z powyższą decyzją Zgromadzenia, niniejszy Protokół został przygotowany przez Sekretarza Generalnego Organizacji;

zostanie on przedłożony do ratyfikacji każdemu z Państw, które ratyfikowało Konwencję o międzynarodowym lotnictwie cywilnym lub do niej przystąpiło;

dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego;

niniejszy Protokół wejdzie w życie w stosunku do państw, które go ratyfikowały, w dniu, w którym zostanie złożony pięćdziesiąty szósty dokument ratyfikacyjny;

Sekretarz Generalny będzie natychmiast notyfikował wszystkim Umawiającym się Państwom o dacie złożenia każdego dokumentu ratyfikacyjnego niniejszego Protokołu;

Sekretarz Generalny będzie natychmiast notyfikował wszystkim Państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji o dacie wejścia w życie tego Protokołu.

W stosunku do każdego Umawiającego się Państwa, które dokona ratyfikacji w terminie późniejszym, Protokół wejdzie w życie po złożeniu przez nie dokumentu ratyfikacyjnego w Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Na dowód czego, Przewodniczący i Sekretarz Generalny trzynastej (nadzwyczajnej) sesji Zgromadzenia Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, upoważnieni do tego przez Zgromadzenie, podpisują niniejszy Protokół.

Sporządzono w Montrealu, w dniu dwudziestym pierwszym czerwca tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego pierwszego roku w jednym egzemplarzu w językach: angielskim, francuskim i hiszpańskim, z których każdy posiada jednakową moc obowiązującą. Niniejszy Protokół zostanie złożony w archiwach Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, a jego uwierzytelnione odpisy zostaną przesłane przez Sekretarza Generalnego Organizacji wszystkim państwom będącym stronami lub sygnatariuszami Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia siódmego grudnia 1944 roku.

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation.

The Assembly of the International Civil Aviation Organization,

having met in its Thirteenth (Extraordinary) Session, at Montreal, on the nineteenth day of June, 1961,

having noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Council,

having considered it proper to provide for six additional seats in the Council and, accordingly, to increase the membership from twenty-one to twenty-seven,

and having considered it necessary to amend for the purpose aforesaid the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,



approved, on the twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-one, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

In Article 50(a) of the Convention the expression "twenty-one" shall be deleted and substituted by "twenty-seven",

specified, pursuant to the provisions of the said Article 14(a) of the said Convention, fifty-six as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the fifty-sixth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any Contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

In faith whereof, the President and the Secretary General of the Thirteenth (Extraordinary) Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

Done at Montreal on the twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-one in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

## PROTOCOLE

### portant amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,

s'étant réunie à Montréal, le dix-neuf juin 1961, en sa seizième session (extraordinaire),

ayant pris acte du désir général des États contractants d'augmenter le nombre des membres du Conseil,

ayant estimé qu'il était justifié de pourvoir le Conseil six sièges de plus et de porter, de ce fait, leur nombre total de vingt et un à vingt-sept, et

ayant estimé qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,

a adopté, le vingt et un juin mil neuf cent soixante et un, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article de la Convention précitée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit:

Remplacer l'expression „vingt et un" par „vingt-sept" à l'alinéa a) de l'article 50 de la Convention,

a fixé à cinquante-six le nombre d'États contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de l'article 94 de ladite Convention, et

a décidé que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également un protocole concernant l'amendement précité et contenant les dispositions ci-dessous.

En conséquence, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Il sera soumis à la ratification de tout État qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du cinquante-sixième instrument de ratification à l'égard des États qui l'auront ratifié;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification dudit Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les États qui sont parties à ladite Convention ou qui l'ont signée la date à laquelle ledit Protocole entrera en vigueur;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout État contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet État aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En foi de quoi, le Président et le Secrétaire général de la treizième session (extraordinaire) de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

Fait à Montréal, le vingt et un juin mil neuf cent soixante et un, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale; le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les États qui sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le sept décembre 1944, ou qui l'ont signée.



PROTOCOLO

relativo a una enmienda al Convenio de Aviación Civil Internacional.

La asamblea de la organización de Aviación Civil Internacional,

reunida en su décimotercer Período de Sesiones (Extraordinario), en Montreal, el diecinueve de junio de 1961,

teniendo en cuenta el deseo general de los Estados Contratantes de aumentar el número de miembros del Consejo,

Considerando que es procedente crear seis puestos más en el Consejo y, en consecuencia, que el número de puestos se aumente de veintiuno a veintisiete,

considerando que, a tal fin, es necesario modificar el Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el siete de diciembre de 1944,

aprobó, el veintiuno de junio del año mil novecientos sesenta y uno, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio:

Que en el párrafo a) del Artículo 50 del Convenio, se sustituya la palabra „veintiún” por „veintisiete”.

fijó, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo a) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en cincuenta y seis el número de Estados Contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor, y

decidió que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, inglés y francés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación.

Por lo tanto, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido extendido por el Secretario General de la Organización;

El presente Protocolo quedará abierto a la ratificación de

todos los Estados que hayan ratificado el mencionado Convenio de Aviación Civil Internacional o se hayan adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el quincuagésimo sexto instrumento de ratificación;

El Secretario General comunicará inmediatamente a todos los Estados Contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo a todos los Estados partes en dicho Convenio o signatarios del mismo;

El presente Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado Contratante que lo ratifique después de la fecha mencionada, a partir del momento en que se deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

En testimonio de lo cual, el Presidente y el Secretario General del décimotercer Período de Sesiones (Extraordinario) de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

Hecho en Montreal el veintiuno de junio de mil novecientos sesenta y uno, en un documento único redactado en los idiomas español, inglés y francés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

H. da CUNHA MACHADO

Przewodniczący Zgromadzenia  
President of the Assembly  
Président de l'Assemblée  
Presidente de la Asamblea

R. M. MACDONNELL

Sekretarz Generalny Zgromadzenia  
Secretary General of the Assembly  
Secrétaire général de l'Assemblée  
Secretario general de la Asamblea